

女童小詩、華裔心聲：

神遊故國

——中華兒女以身爲中國人爲榮

粉刷房舍，無意中檢出內子由紐約帶回來的

一首感人的小詩，它是一個十四歲小女孩由台灣到美國不到四年，榮獲紐約市學生詩歌寫作比賽第四名，更是在數千人裏獲獎六人中唯一的華裔學童。誼女張立在信中說，她的大女兒劉聖詩於民國六十六年就讀布朗市甘迺迪中學十二級，寫了一首「我夢見中國」的英文詩，並未想到參加比賽，經由老師推薦獲獎。張立女士畢業於台北護專，在某機關服務，與貴州劉寧久君結婚，民國六十二年經由斌樞機主教介紹攜三幼女赴紐約任護理工作，劉聖詩小妹在台灣出生，未到過大陸，紐約電台記者訪問她，要她發表得獎的感想時，她說：「我以爲中華兒女應該以身爲中國人爲榮，這是件很重要的事」，她又說：「我詩裏面的中國，並不單指中國大陸，而是包括了台灣、香港，以及中國的一切文化、哲學、歷史等傳統，中國有悠久的文化和歷史，如若單以地域代表中國，那未免太狹窄了，我雖然未到過大陸，但我讀過中國的歷史地理，所以深深地愛着自己的國家與文化。」

張小妹妹感人的小詩及談話應該能够喚醒一

些數典忘祖的人們，茲將原詩及譯文附錄於後，以供中外雜誌讀者參閱。

我夢見中國 · 劉聖詩。

我夢見中國，
黃河推湧着黃色的波浪，
經過了黃土高原，
湧流到黃海。
我夢見崑崙山脈，
古老的廟宇掩映在松樹之下，
那裏還有僧侶頌經之聲嗎？
我夢見戈壁大沙漠，
駱駝隊伍橫跨這古老的戰場，
長城綿延萬里。
我夢見風和日麗的西湖，
二十里威開的柳樹，
輕舟流過，紅袖飄舞。
我夢見雨中的長江，
沿着猿聲不絕的急流，
船夫喃喃暗禱。

張法乾

我夢見了南國姑娘，在街旁賣水仙，
北國男兒騎在馬背，
從蘇維埃邊界狩獵歸來。
我夢見豐收季節的稻田，
農夫汗珠點滴落地，
牧童河邊放牛，
哼唱輕鬆小調。
我夢見黃昏；醉飲茅台，
我夢見滿月；淡賞龍井，
我夢見天空；我夢見大地，
我夢見中國；我夢見中國。
我夢見了太平洋外的家鄉，
我夢見了我母親的乳房，
我夢見了我父親的臉龐，
我夢見了中國，我夢見了中國。
劉聖詩小妹妹曾在台灣上國民小學，她讀到的歷史地理，是中國大陸在中華民國政府治理下的情況，毛共禍國殃民，大陸淪陷，遍地豺狼，如今惟有解放鐵幕，光復大陸，才能建設劉小妹夢想中的美麗的中國。

I DREAM OF CHINA

BY S. S. Liu

I dream of China Yellow River Push yellow waves
Over Yellow Plain Rushing to the Yellow Sea

I dream of Kuen Luen mountain range
Old temple half cover by the Pine trees
Where is the still chanting sutra of the Monks?

I dream of Gobi Desert
Camels travel across the ancient fighting ground
Great wall continue ten thousand miles long

I dream of Shi Lake in sunny days
Twenty miles of willow trees in bloom
Red sleeves wave as boats sail by

I dream of Long River in rainy days
Along the dangerous water way the monkeys cry
Ferryman's heart vow low

I dream of Southern girls selling Jasmine on the street
Northern men riding on the horseback
Retuen from hunting on the Soviet border

I dream of rice field in harvest season
Sweat of farmers drop on the earth

Boy feeding cows by the water Singing in careless tune

I dream of sunset and drunk with Mou Tai

I dream of moon full and enjoy Lung Jing

I dream of sky and I dream of land

I dream of China I dream of China

I dream of my homeland over Pacific Ocean

I dream of my mother's breasts

I dream of my father's face

I dream of China I dream of China